

Cuba a través de su publicidad

Lengua y vocabulario presente
en anuncios de prensa cubana
del siglo XIX



DivulgAmérica. Cuadernos de divulgación científica del IEAL, n.º 8, junio 2022

**Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL),
Universidad de Sevilla**



DivulgAmérica. Cuadernos de divulgación científica del IEAL

n.º 8, junio 2022

ISSN 2792-9450

Editado por el Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL) de la Universidad de Sevilla.

Avda. de la Ciudad Jardín, nº 20-22, 41005 – Sevilla

correo-e: ieal@us.es

Números disponibles en:

<https://idus.us.es/handle/11441/10797>

<https://institucionales.us.es/ieal/>

El contenido de esta publicación está protegido por una licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).



Equipo editorial:

Directora: Eva Bravo García

Subdirectora Académica: Ana Cistina Gallego Hernández

Comité de Redacción:

Dr. Daniel Coq Huelva, Daniel

Dra. Adriana Filloi Mazo

Dr. Jesús Gómez de Tejada

Dra. Margarita Gómez Gómez

Dr. Isidoro Lillo Bravo

Dra. Rocío Delibes Mateos

Dra. Inmaculada Simón Ruiz

Dra. Ana Mancera Rueda

Dr. Vicente Manzano Arrondo

Dr. Enrique Mateos Naranjo

Dr. Francisco Montes González

Dr. Pablo Emilio Pérez Mallaína-Bueno

Dr. Ignacio Ramos Vidal

D.ª Esperanza Rojo Jiménez

Dra. Eva Sanz Jara

Impreso y hecho en España

Printed and made in Spain

Maquetación: IEAL

Cuba a través de su publicidad

Lengua y vocabulario presente
en anuncios de prensa cubana
del siglo XIX

Marta Rodríguez Manzano



Foto de Polina Kuzovkova, en Unplash

Cuba a través de su publicidad

Los anuncios publicitarios publicados en los diarios cubanos del siglo XIX nos permiten conocer cómo era la vida cotidiana en la Cuba decimonónica. Vestimentas, útiles del hogar, alimentos, mobiliario, medios de transporte, entre otros, se ofertaban y describían en los periódicos de la época, poniendo de manifiesto los enseres y mercancías que circulaban en el contexto cubano. Todo lo anunciado aparece descrito y detallado con minuciosidad, empleando únicamente la expresión escrita y sin apoyo de imágenes o ilustraciones. Asimismo, los anunciantes se valen de estrategias discursivas y argumentativas para llamar la atención de los lectores, atraerlos y persuadirlos para que adquieran los productos ofrecidos.

En cuanto al vocabulario presente en estos anuncios, este es de tipo cotidiano o está vinculado al día a día de la población cubana. Los principales campos léxicos que se encuentran representados son los referidos a los animales, vehículos o medios de transporte, bienes inmuebles, esclavos, utensilios y herramientas de diversos oficios, pertenencias vinculadas al ocio y la cultura, vestimentas, joyas, mobiliario doméstico, enseres de cocina y alimentación. Por otra parte, la presencia de léxico propiamente cubano o de origen indígena caracteriza a este tipo de documentación, el cual se integra en el discurso publicitario totalmente asimilado y sin necesidad de explicación o definición alguna.



Foto de Aditya, en Unplash

Propiedades e inmuebles



Foto de Flo P, en Unplash

Casas, haciendas, locales, estancias... Todo tipo de inmuebles se ofertan tanto en régimen de alquiler o venta. De estas se especifican su localización (barrio, calle y número), dimensiones, número y disposición de estancias y precio. Además, se señalan los materiales empleados en la construcción y el lugar al que el interesado debe acudir para obtener más información sobre la propiedad o el acuerdo comercial. La estructura y redacción en este tipo de anuncios suele ser similar y homogénea. Los anunciantes ponen en valor las comodidades de lo ofertado, evitando señalar los aspectos negativos o inconvenientes de las viviendas o construcciones descritas.

Una casa pequeña, de mampostería y teja, situada extramuros entre la Diaria y la esquina calle del Águila al n. 46, por su ajuste: en la misma darán razón.

Tres casas unidas de mampostería y teja, con arboleda y buenos fondos, situadas en una línea, en la villa de Guanabacoa, en precio equitativo: en la casa n. 48 calle de O- Reilly, darán razón.

Una estancia compuesta de dos caballerías de tierra en el partido de Calvario, con casas, fábricas, arboleda y labranzas, por su ajuste: en la casa n. 60 calle de la Compostela darán razón.

Esclavos

Otro de los apartados fijo en los ejemplares de prensa es el destinado al anuncio de venta, alquiler o intercambio de esclavos. La práctica de la esclavitud era habitual en la Cuba del XIX y se evidencia en los anuncios publicitarios. De los esclavos, se indica al lector el sexo, la edad, sus cualidades – tanto físicas como de comportamiento–, además de las tareas domésticas o de carácter profesional que puede desarrollar. Asimismo, en los anuncios se señala el precio solicitado y la localización en la que se puede ampliar la información ofrecida o para acordar la adquisición final.



Foto de British Library, en Unplash



Foto de Social History Archive, en Unplash

Una negra de edad como de 18 años, buena costurera, lavandera y planchadora, cocinera de un ordinario, embarazada de pocos meses, sana y sin tachas, en 550 pesos libres para el vendedor: en la casa n. 64 calle del Inquisidor.

Se solicita comprar un negro que sea calesero, coartado 350 pesos: en la casa n. 99 calle real de Jesús María.

Otro, criollo, de edad como de 9 a 10 años, propio para page y una mulata, de edad como de 23 años, buena lavandera y planchadora, con un mulatico de 15 meses, todos sanos y sin tachas, por su ajuste.

Alhajas, alimentos, animales y otros útiles

Las muestras publicitarias ofrecen testimonios fiables para reconstruir la historia léxica del territorio cubano y contribuyen, sin duda alguna, al conocimiento del mapa comercial de la isla, su toponimia (el nombre de sus barrios, calles, plazas, etc.) y al vocabulario real, del día a día, empleado por la población cubana durante la etapa previa a la independencia. Términos como *mico*, *pacana*, *guano*, *bejuco*, *jaba*, *guachinanga* o *vicuña* aparecen en los diferentes anuncios, destacando por la cantidad de voces y su frecuencia los indigenismos vinculados al ámbito alimenticio: *chocolate*, *yuca*, *cacao*...

Jamones frescos de venado, á 3 reales libra: en el almacén de víveres frente a la botica de la esquina de Sto. Domingo

Una sortija con nueve diamantes, cuatro grandes y cinco pequeños, bien trabajada y de hermoso brillo, tasada en 50 pesos y se da en 40: D. Gerónimo Echevarría, en el café del Comercio dará razón

Un espejo de cuerpo entero y una cómoda de caoba americana, en precio cómodo: en la tienda de ropas que tiene pintada la vendedora, casa n. 182 calle de la Habana

Una jaca muy mansa, de paso suave y propia para muger ó niño, en precio cómodo, en la casa n. 58 calle de Compostela



Foto de Megan Thomas, en Unplash



Foto de Philipee Tinembart, en Unplash



Foto de Kieran Taylor en Unsplash

Conclusiones

Durante el siglo XIX, Cuba fue un territorio clave tanto para la importación como la exportación de mercancías de todo tipo; de ahí que gozara durante toda la centuria de una actividad mercantil considerable. La necesidad de dar visibilidad y publicidad a este movimiento comercial, además de tener un canal comunicativo e informativo para la población de la isla, se refleja en los anuncios de prensa que se publicaban en los periódicos de la época. Gracias a estas muestras impresas, los lectores cubanos tenían acceso a la actualidad

informativa y a las transacciones comerciales que se iban realizando en este enclave geográfico. A través de ellas, conocían los productos alimenticios, enseres, mobiliario, animales y esclavos con los que se comerciaban, tenían constancia de las propiedades o inmuebles que salían al mercado inmobiliario e, incluso, podían proponer acuerdos para vender, alquilar o intercambiar algunas pertenencias personales.

Actividades

SOPA DE LETRAS

Encuentra las 8 mercancías que podían ser anunciadas en los periódicos cubanos del siglo XIX

T	G	G	P	É	F	T	Z	Ü	Ú	O	Z	J	Q	Ó
J	A	S	E	E	S	N	Ü	Q	G	W	V	Z	Ñ	A
R	O	T	A	L	U	M	F	Ó	B	K	F	N	G	D
Ü	F	L	V	É	T	L	I	B	R	O	K	L	M	Í
A	S	K	S	G	G	G	O	S	E	Ú	B	G	O	R
U	N	P	T	K	J	D	I	Ó	O	C	Ü	Q	O	H
Ñ	S	B	P	V	F	L	L	E	I	Ó	A	P	J	U
O	A	C	A	C	D	H	I	J	K	Ó	A	S	J	I
X	R	R	A	B	Z	A	I	A	R	W	L	O	A	Í
A	Q	Á	J	X	Í	C	V	U	J	T	Ó	R	A	V
M	Ó	Í	B	Ú	Z	I	L	R	Y	C	R	T	Ü	R
A	H	I	Y	É	I	E	O	R	I	H	B	I	Í	V
C	P	N	É	T	G	N	N	A	D	J	V	J	J	F
U	Ü	B	Á	C	L	D	N	C	T	É	Y	A	F	E
R	W	U	U	T	T	A	J	D	K	J	M	L	B	Z

UNA LA PALABRA CON SU SIGNIFICADO

Relaciona las siguientes palabras cubanas con sus respectivos significados

GUACHINANGA	ÁRBOL CUYA MADERA ES MUY PRECIADA
PACANA	NIÑO O ADOLESCENTE
MAMELUCO	DINERO
CHAMACO	TRAJE DE UNA PIEZA QUE SE PONE A LOS NIÑOS
GUANO	PEZ COMESTIBLE MARINO, DE CUERPO Y ALETAS DE COLOR ROJIZO.
BOHÍO	CASA HECHA DE CAÑA O PAJA

La autora

Marta Rodríguez Manzano

Profesora Ayudante Doctora

Dpto. de Lengua Española

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada

Correo-e: martarodriguez@ugr.es

Web:

<https://martarodriguezmanz.wixsite.com/martarodriguezmanzan>

<https://institucional.us.es/cuba19/index.php/investigadores/marta-rodriguez-manzano/>

**Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina
Universidad de Sevilla**





Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL)
Universidad de Sevilla

Foto de J.F. Martín, en Unplash